Ebonyi Journal of Language and Literary Studies Volume 9 (4) October 2026
EJLLS www.ejlls.com ISSN: 3141-3935 (Online); 3141-3943 (Print) VOL 9

LANGUAGE, ACCESS TO JUSTICE AND NATIONAL DEVELOPMENT: THE CASE FOR AUTHORITATIVE INDIGENOUS-LANGUAGE VERSIONS OF THE NIGERIAN CONSTITUTION

Ugochukwu Chinedu Noke
Enugu State University of Science and Technology
ugochukwu.noke@esut.edu.ng
ugonokethefirst@gmail.com

Ikechukwu Okodo
Nnamdi Azikiwe University, Awka ai.okodo@unizik edu ng

Abstract

Language is essential to legal understanding, civic participation and access to justice. In Nigeria, the 1999 Constitution remains predominantly English-based in its authoritative legal expression, notwithstanding constitutional recognition of Hausa, Igbo and Yoruba in legislative proceedings and previous initiatives to translate the Constitution into these languages. This paper examines the implications of the limited institutionalization of authoritative indigenous-language constitutional versions for access to justice and national development. Using qualitative, doctrinal and analytical approaches, it considers the relationship between language, legal communication, constitutional literacy and democratic participation. Particular attention is given to the linguistic and conceptual challenges involved in translating English constitutional expressions into Igbo, including terminological equivalence, cultural meaning, dialectal variation, legal register and institutional authority. The paper argues that the existence of a translation does not automatically establish its legal authority or guarantee its consistency with subsequent constitutional amendments. It recommends an institutionalized multilingual constitutional translation programme involving constitutional lawyers, linguists, translators, indigenous-language scholars and relevant public institutions. Such a programme could strengthen constitutional literacy, promote linguistic inclusion and contribute to democratic participation and national development.

Keywords: Language, Constitution, Access to Justice, Legal Translation, Igbo, National Development, Nigeria, Indigenous Languages.

Introduction

Language occupies a fundamental position in the organization of society. It is through language that people communicate ideas, transmit cultural values, formulate laws, negotiate relationships and participate in political institutions. In a democratic society, the relationship between language and law is particularly important because laws are instruments through which citizens are informed of their rights, responsibilities, restrictions and remedies. A citizen who cannot adequately understand the language through which a law is expressed may experience practical limitations in exercising rights that formally exist.

The relationship between language and law is especially significant in Nigeria because the country is characterized by considerable linguistic and cultural diversity. English occupies a dominant position in government, education, the judiciary, legislation and official documentation, while hundreds of indigenous languages are used in homes, communities, traditional institutions, religious activities and everyday social interactions. Hausa, Igbo and Yoruba occupy particularly prominent positions among Nigeria's indigenous languages. The constitutional framework recognizes the possibility of using these languages in the business of the National Assembly when adequate arrangements have been made. Section 55 of the Constitution of the Federal Republic of Nigeria 1999 provides for the conduct of National Assembly business in English and, subject to adequate arrangements, in Hausa, Igbo and Yoruba.

However, the question of indigenous-language access to the Constitution requires a more precise examination than the assertion that the document has never been translated. Translation initiatives have taken place. In 2021 and 2022, the Prince Ade Ajayi Foundation announced and presented translations of the 1999 Constitution in Hausa, Igbo and Yoruba. Scholarly translation work has also been undertaken. Iwunze, Nwagwu and Onu (2023), for example, translated selected provisions of Chapter IV of the Constitution into Igbo and provided commentary on the linguistic and cultural difficulties encountered in the process.

The central concern of this paper is therefore not the absolute absence of translation activity. Rather, it concerns the distinction between the availability of translated constitutional materials and the establishment of a clearly defined system for their formal authentication, legal recognition, periodic updating and institutional maintenance. The existence of a translation does not automatically make it an authoritative legal version. A translated document may serve educational and informational purposes without having an established status in constitutional interpretation or judicial proceedings.

This distinction is important because the Constitution is not an ordinary administrative document. It establishes the institutions of government, defines their powers, protects fundamental rights and

provides the legal framework within which citizens and public authorities operate. Consequently, the accessibility of its language is an important component of democratic participation.

The issue is not simply whether Nigerians can speak English. Many Nigerians use English effectively, particularly those who have received formal education. The more fundamental question concerns the extent to which citizens should have to depend on English before gaining direct access to the foundational legal document of their own state. Bamgbose (1990) observes that Nigeria's language question has important political implications and that the dominance of English in government and administration can create distance between public institutions and citizens.

The problem becomes more complex when considered from the perspective of indigenous-language translation. Translating the Nigerian Constitution into Igbo, for example, would involve questions concerning terminology, syntax, semantics, legal equivalence, cultural interpretation and the authority of the translated version. Constitutional translation cannot be approached as a simple substitution of English words with Igbo equivalents. Legal language carries specialized meanings, historical assumptions and institutional concepts that must be preserved in the target language.

This paper examines these issues within the broader relationship between language, access to justice and national development. Particular attention is given to the implications of translating the 1999 Constitution into Igbo, not as an argument for privileging one Nigerian language over others, but as a case through which the broader possibilities and difficulties of constitutional translation into indigenous languages can be understood.

Language as an Instrument of Governance

Language performs more than a communicative function in government. It is also an instrument through which authority is exercised. Laws, regulations, judicial decisions, policies and administrative directives acquire institutional force through language. The language of governance therefore determines, to a considerable degree, how government communicates with citizens.

In multilingual societies, the choice of language for official communication has consequences for inclusion and exclusion. When an official message is expressed in a language that is not adequately understood by a substantial section of the population, access to that message may become socially differentiated. The problem is particularly serious where the document concerns fundamental rights and obligations.

Nigeria's continued reliance on English has historical roots. English was established as a language of administration during British colonial rule and subsequently remained central to governmental, educational and legal institutions. Its continued dominance has also been sustained by its usefulness as an inter-ethnic language in a country with hundreds of languages. Ugwuanyi and

Aboh (2026) discuss the historical development and extensive functional range of English in Nigeria, including its continued importance in official, educational and other public domains.

The continued importance of English, however, does not eliminate the democratic value of indigenous languages. Bamgbose (1990) argues that multilingualism should not automatically be regarded as an obstacle to national unity. Rather, the language question requires deliberate policy decisions that recognize the country's linguistic diversity.

The issue is therefore not necessarily whether English should be removed from Nigerian public life. Rather, the question is whether English should remain the principal gateway through which citizens gain access to foundational legal knowledge when indigenous-language alternatives could broaden participation.

Law and the Problem of Legal Language

Legal language differs from ordinary language because words acquire specialized meanings within legal contexts. Expressions such as jurisdiction, fundamental rights, judicial review, constitutional supremacy, public authority, liability, indictment, bail, injunction and prerogative cannot always be understood simply by consulting their ordinary dictionary meanings.

The difficulty is increased by the traditional characteristics of legal English. Legal documents often contain technical terminology, lengthy sentences, embedded clauses, nominalizations and expressions inherited from historical legal usage. Consequently, a person may understand ordinary English but still experience difficulty interpreting the technical language of a constitutional provision.

The problem of comprehension is particularly important in constitutional communication. The Constitution is used by lawyers, judges and government officials, but it is also a document that establishes the rights and responsibilities of citizens. Its provisions affect people who may never study law formally.

Constitutional accessibility should therefore involve at least three related dimensions:

1. **Physical accessibility:** whether citizens can obtain the constitutional text.
2. **Linguistic accessibility:** whether citizens can understand the language in which the text is expressed.
3. **Interpretive accessibility:** whether citizens can understand the meaning and practical implications of its provisions.

Translation into indigenous languages can contribute to the second and third dimensions, although it cannot by itself eliminate every difficulty associated with legal interpretation. A translated Constitution must also be accompanied by appropriate explanatory materials and civic education.

The Nigerian Constitution and the Question of Linguistic Accessibility

The Constitution of the Federal Republic of Nigeria 1999 is the supreme legal instrument of the country. Section 1 establishes its supremacy, while its other provisions establish the principal institutions of government and provide for fundamental rights and other constitutional principles. The Constitution has undergone several alterations, making the maintenance of updated translated versions an important institutional consideration.

The language provisions of the Constitution are significant. Section 55 states:

"The business of the National Assembly shall be conducted in English, and in Hausa, Ibo and Yoruba when adequate arrangements have been made therefor."

The provision is noteworthy for two reasons. First, it recognizes Nigeria's linguistic diversity. Second, it establishes a conditional rather than automatic basis for the use of the three named indigenous languages in National Assembly business. The phrase "when adequate arrangements have been made" places emphasis on institutional preparedness. The provision raises an important question: what constitutes adequate linguistic preparation?

Adequate preparation could include trained interpreters, standardized terminology, translation infrastructure, qualified legislative translators, documentation systems, orthographic standards and mechanisms for resolving disagreements between language versions. The absence of such infrastructure can preserve the practical dominance of English even where the Constitution recognizes indigenous languages.

The same concern is visible in the justice system. Section 36(6)(a) provides that a person charged with a criminal offence must be informed promptly and in detail of the nature of the offence in a language that the person understands. Section 36(6)(e) further guarantees an accused person who cannot understand the language used at trial the assistance of an interpreter without payment.

These provisions establish an important constitutional principle: language comprehension is connected to fair hearing. If a person cannot understand proceedings affecting his or her liberty, interpretation becomes necessary for meaningful participation.

The right to an interpreter during criminal proceedings is not identical to a right to an indigenous-language version of the entire Constitution. Nevertheless, both issues arise from the same democratic concern: meaningful participation requires meaningful comprehension.

It is also important to distinguish the constitutional recognition of indigenous languages in legislative proceedings from the formal adoption of complete indigenous-language versions of the Constitution. Section 55 does not, by itself, establish a multilingual constitutional publication system or determine the legal status of translated constitutional texts.

Language and Access to Justice

Access to justice is often discussed in terms of the availability of courts, legal representation, affordability and procedural fairness. Language deserves to be included within this framework. A person may live close to a court and have a legal right to appear before it, but if that person cannot understand the proceedings, the formal availability of justice may not translate into meaningful participation. This explains the importance of Section 36(6) of the Nigerian Constitution.

The right to an interpreter demonstrates that Nigerian constitutional law recognizes language as relevant to procedural justice. The issue, however, extends beyond the courtroom. Citizens encounter law through police procedures, administrative decisions, elections, land transactions, employment relationships, taxation, public-health regulations, educational regulations and family matters. In many of these contexts, individuals may first encounter the legal system through officials or community intermediaries rather than through lawyers.

Where citizens cannot directly access the language of the governing legal document, they may become dependent on intermediaries. Such intermediaries can be competent and useful, but dependence introduces another layer between the citizen and the law.

Translation can reduce this distance. An Igbo-speaking citizen who can consult a reliable Igbo rendering of constitutional provisions concerning fundamental rights, citizenship, public authority, elections or government institutions could engage with constitutional ideas without first translating them mentally from English. This would not eliminate the need for lawyers or courts, but it could improve basic constitutional literacy.

The English–Igbo translation undertaken by Iwunze et al. (2023) is relevant in this regard. Their work focuses on selected provisions of Chapter IV and discusses the translation techniques and culture-bound expressions involved. It demonstrates that indigenous-language constitutional translation is a practical scholarly undertaking rather than merely a theoretical possibility.

Constitutional Translation as a Question of Democracy

Translation of a Constitution into indigenous languages should not be regarded merely as a linguistic exercise. It is also a democratic project. The Constitution begins with the expression "We the people of the Federal Republic of Nigeria." This formulation establishes the people as the source of constitutional authority. If the people are recognised as the ultimate political community, there is a strong democratic argument for making constitutional knowledge accessible to them in languages they understand.

This does not necessarily mean that every constitutional document must immediately be translated into every Nigerian language. Such a requirement would raise substantial practical questions given Nigeria's linguistic diversity. Rather, the principle should be one of progressive linguistic inclusion.

Nigeria has already witnessed initiatives to translate the Constitution into Hausa, Igbo and Yoruba. The Prince Ade Ajayi Foundation's initiative, publicly reported in 2021 and launched in 2022, is an important example. It demonstrates that translation activity has taken place and that there is public interest in improving constitutional literacy through indigenous languages.

However, the existence of these translations does not settle questions concerning legal authentication, official adoption, institutional maintenance or the resolution of discrepancies between language versions. These questions require deliberate policy and legal attention.

The translation of the Constitution into Igbo would be particularly significant in the South-East, where Igbo functions not merely as a communication code but also as a carrier of cultural concepts, social relationships and historical memory. Igbo linguistic resources contain extensive vocabulary concerning authority, community, responsibility, justice, obligation and social order.

Research on traditional Igbo jurisprudence has demonstrated that justice-related concepts are represented in Igbo proverbs, idioms, folklore and other linguistic resources. Oraegbunam (2009), for instance, examines the principles and practice of justice in traditional Igbo jurisprudence and discusses the role of indigenous cultural and linguistic forms in expressing ideas of justice and social responsibility.

This observation is important for constitutional translation. The absence of an existing one-to-one Igbo equivalent for a particular English legal expression does not mean that Igbo is incapable of expressing the underlying concept. Rather, it may require terminological development, contextual explanation or careful conceptual translation.

The Linguistic Challenges of Translating the Nigerian Constitution into Igbo

The translation of the 1999 Constitution into Igbo presents substantial linguistic challenges. These challenges are not arguments against translation; rather, they demonstrate why constitutional translation requires professional and scholarly preparation.

Terminological Equivalence

One of the principal difficulties is the translation of specialized legal terminology. English legal terms frequently carry meanings developed through particular legal and institutional histories. An Igbo expression may be linguistically close to an English term without carrying exactly the same legal meaning.

Consider expressions such as sovereignty, jurisdiction, fundamental rights, constitutional supremacy and federal character. A translator who simply selects ordinary dictionary equivalents could produce expressions that are linguistically understandable but legally inaccurate.

For instance, *jurisdiction* must communicate the legally recognized authority of a court or institution to hear and determine a matter. Translating it as a general expression for power or influence could obscure the limits and conditions attached to that authority. Similarly, *fundamental rights* refers to legally protected entitlements occupying a particular position within the constitutional framework; it is not simply a reference to privileges or benefits.

The expression *due process* presents another challenge because it refers to recognized legal procedures and safeguards. A translation that communicates only the idea of an appropriate or acceptable process may fail to preserve its legal significance.

The same concern applies to *impeachment*. It denotes a constitutionally prescribed process for addressing specified misconduct by certain public office holders. A translation that reduces it to ordinary dismissal or removal from employment would not adequately preserve its constitutional character.

These examples demonstrate why constitutional terminology should be developed through a systematic process. Translators should first identify the legal concept in its constitutional context, examine possible Igbo expressions, assess their semantic and cultural implications, and subject the proposed equivalents to review by legal practitioners and Igbo language specialists.

Conceptual Rather Than Merely Lexical Translation

Legal translation often requires the translator to identify the underlying concept before selecting an appropriate expression. For example, the English term *sovereignty* requires more than a direct

lexical equivalent because constitutional sovereignty involves a particular relationship between the state, territory, government and people.

Similarly, *constitutional supremacy* does not simply mean that a constitution is important. It expresses the superior legal status of the Constitution within the legal order. An Igbo translation must communicate that hierarchy rather than merely reproduce the ordinary meaning of the words. An appropriate translation must therefore distinguish between expressions that sound natural and expressions that communicate the intended legal concept. This is where lawyers and linguists must work together.

Cultural Meaning and Legal Meaning

One of the most delicate problems concerns the relationship between linguistic meaning and cultural meaning. Igbo has its own historical concepts of authority, community, obligation and justice. Terms such as *eze*, *onye isi*, *ndị okenye*, *ụmụnna*, *ọgbụgba ndụ*, *ikpe* and *ikike* may evoke cultural institutions and relationships that do not correspond exactly to modern constitutional categories.

The translator must avoid a situation in which a culturally familiar Igbo expression unintentionally introduces a traditional institutional meaning that differs from the constitutional concept. For example, translating an expression relating to governmental authority through a traditional title could lead readers to interpret a provision through a traditional political structure rather than through the modern constitutional state.

The translation must therefore be culturally intelligible without becoming conceptually misleading. This requires consultation with speakers, linguists and legal experts who understand both the target language and the relevant constitutional concepts.

Igbo Dialectal Diversity

Igbo is not completely uniform. There are regional varieties and differences in vocabulary, pronunciation and usage. A constitutional translation intended for broad public use would therefore need to adopt forms that are widely intelligible.

This issue is not unique to Igbo. Standardization is a common requirement whenever a language is used for education, legislation or national administration. The translation project would consequently require a carefully developed standard legal register that is recognizably Igbo but not unnecessarily tied to a single local dialect.

Register and Style

Another challenge is the development of an appropriate Igbo legal style. A Constitution is not written in ordinary conversational language. It requires precision, consistency and institutional formality. At the same time, excessive imitation of English legal syntax could produce an Igbo text that is technically translated but stylistically unnatural. This creates a central translation dilemma: should the Igbo version imitate the structure of the English Constitution, or should it express the same legal meaning using natural Igbo structures?

The appropriate solution requires a balance. The translated version must remain semantically and legally faithful to the recognized constitutional text while allowing Igbo grammar and discourse structures to function naturally.

The Problem of Legal Authority in a Translated Constitution

One of the most important issues is the legal status of the translated text. Suppose an Igbo version of the Constitution contains a phrase that can reasonably be interpreted in two ways, while the English text appears more precise. Which version should a court apply?

This problem demonstrates that constitutional translation cannot be treated like the translation of an ordinary textbook. A legally authoritative multilingual Constitution requires rules governing:

1. which versions are legally authentic;
2. how discrepancies between versions are resolved;
3. which language prevails in judicial interpretation, where applicable;
4. how constitutional amendments are translated;
5. which institution certifies translated versions; and
6. how constitutional terminology is standardized and periodically reviewed.

Without these mechanisms, an indigenous-language translation may be useful for education but remain legally secondary. This distinction is crucial. The objective should not merely be to produce an Igbo explanation of the Constitution. The longer-term objective should be to establish an institutionally recognized and legally reliable Igbo constitutional text, subject to appropriate constitutional and statutory safeguards.

The distinction between translation availability and legal authority should therefore guide the entire translation programme. Existing translations provide useful foundations, but their legal status, textual completeness, treatment of amendments and certification arrangements must be established before they can be described as authoritative constitutional versions.

Constitutional Accessibility and Democratic Participation

The problem of constitutional accessibility becomes clearer when viewed from the perspective of ordinary citizens. Some Nigerians encounter the state primarily through spoken communication. They may understand English sufficiently for everyday interaction but lack the specialized literacy required to interpret a lengthy constitutional document.

The constitutional text may consequently be more accessible to lawyers, academics, civil servants and highly educated citizens than to people with limited formal education or specialized legal literacy. This creates a potential linguistic and educational inequality in access to constitutional knowledge.

The problem should not be exaggerated. Translation alone cannot guarantee that citizens will read the Constitution. Many citizens who can read English may never consult it. Nevertheless, making the document available in a language that citizens understand removes one important barrier.

Indigenous-language constitutional materials could be used in civic-education campaigns, radio and television programmes, community meetings and electoral education. An Igbo version could support constitutional education in schools and communities across Igbo-speaking areas while contributing to the development of Igbo terminology for modern political and legal concepts.

Such materials should include simplified explanations of constitutional provisions. A translated legal text and an explanatory civic-education version should be clearly distinguished so that readers do not mistake an informal explanation for the legally authenticated constitutional wording.

Language, Constitutional Ownership and National Identity

Language is closely connected with identity. Citizens may regard a legal document as more culturally accessible when it is expressed in a language associated with their community. This does not mean that translating the Constitution into Igbo would necessarily create ethnic separatism or undermine national unity. A multilingual constitutional framework could instead communicate that the Nigerian state belongs equally to citizens regardless of linguistic background.

Alebiosu's (2014) discussion of indigenous languages and democratic consolidation is relevant to the broader argument that indigenous languages can contribute to governmental communication and democratic participation. Chinwe (2026) also examines the relationship between Nigeria's multilingual resources and national unity.

The central issue is therefore not whether English and indigenous languages should compete for exclusive ownership of the national space. A multilingual approach could allow English to

continue performing its inter-ethnic and international functions while indigenous languages assume stronger roles in civic education and public participation.

Language and National Development

The connection between constitutional language and national development may initially appear indirect. However, development depends partly on effective institutions, informed citizens and public participation. A citizen who understands constitutional rights is better positioned to demand accountability. A citizen who understands the responsibilities of government is better positioned to evaluate public institutions. A citizen who understands electoral provisions can participate more meaningfully in democratic processes.

Consequently, constitutional literacy can contribute to institutional development. Language becomes part of the infrastructure of development because it influences how citizens access information and participate in public affairs.

Development should not be measured only in terms of roads, electricity, industries and economic growth. Human development also includes the capacity of citizens to understand and participate in the institutions that govern their lives.

Indigenous-language communication can be particularly important for reaching citizens who have limited access to formal legal education. There is also an economic and intellectual dimension. Developing legal terminology in Igbo could contribute to terminology research, dictionary development, language technology, interpreter training and indigenous-language scholarship.

The translation of the Constitution could therefore become part of a wider programme for the modernization and functional expansion of Nigerian languages.

Translating the Constitution into Igbo as a Case Study in Linguistic Modernization

The potential institutionalization of an Igbo version of the Constitution raises an important theoretical issue: can an indigenous language effectively carry the conceptual weight of modern constitutional law?

The answer should not be determined by assuming that a language is inherently capable or incapable of expressing particular concepts. Languages expand their expressive capacity through use. The development of scientific, technological, medical and legal vocabulary frequently involves borrowing, semantic extension, compounding, derivation and terminological standardization.

Research on English-to-Igbo machine translation illustrates some of the technical challenges involved. Agwamba, Osuagwu and Ekwonwune (2026) examine the role of word-sense

disambiguation in improving the adequacy of a rule-based English-to-Igbo translation system. Their study identifies ambiguity as a source of translation errors and reports improved adequacy following the introduction of a word-sense disambiguation model.

Although constitutional translation would require substantially greater human legal oversight than ordinary machine translation, this research illustrates an important point: translation accuracy depends on context and conceptual interpretation rather than simple word substitution.

The English–Igbo constitutional translation by Iwunze et al. (2023) provides an additional practical example. Their work demonstrates the need to consider culture-bound expressions and translation techniques when rendering constitutional provisions into Igbo. These studies support the argument that a constitutional translation project could stimulate systematic development of Igbo legal terminology.

From Translation to Terminology Development

A serious Igbo constitutional translation project should establish a terminology committee involving constitutional lawyers, judges or retired judicial officers, practicing legal practitioners, Igbo linguists, literary scholars, professional translators and representatives of relevant language institutions.

The committee should develop a multilingual legal terminology database. For each major constitutional concept, the database should provide the English expression, an approved Igbo equivalent, a contextual definition, the relevant constitutional provision and notes on alternative translations where necessary.

The following table identifies important expressions that require terminological development. It deliberately does not present unverified Igbo equivalents as established or standardized translations.

English constitutional expression	Meaning to be preserved in translation	Validation requirement
Constitution	The supreme legal framework establishing the institutions, powers and principles of the state	Confirm that the proposed expression communicates the document's legal and institutional status

Sovereignty	The supreme authority of the state and its constitutional relationship with the people	Distinguish state sovereignty from ordinary authority or personal power
Fundamental rights	Legally protected entitlements recognised within the constitutional framework	Preserve the distinction between constitutional rights and ordinary privileges
Jurisdiction	The legally recognised authority of a court or institution to hear and determine a matter	Avoid equivalents that suggest unrestricted power or influence
Legislature	The constitutionally established law-making institution	Distinguish the institution from individual lawmakers and traditional councils
Judiciary	The constitutionally established system of courts and judicial authority	Preserve its institutional and adjudicatory meaning
Citizenship	Legal membership of the state, with associated rights and responsibilities	Distinguish citizenship from ethnic, community or ancestral identity
Due process	Legally prescribed procedures and safeguards	Ensure that the translation communicates procedural and legal requirements
Impeachment	A constitutionally prescribed process for addressing specified misconduct by certain public office holders	Distinguish it from ordinary dismissal or removal from employment

The proposed equivalents should emerge from a professionally constituted process rather than isolated individual translations. Where a single word cannot adequately express a legal concept, a descriptive expression may be preferable to an inaccurate literal equivalent.

The terminology database should also record the reasons for selecting each expression. This would promote consistency across the Constitution and provide a basis for future legal translation, teaching and research.

The Risk of Literal Translation

Literal translation would be one of the greatest dangers facing an Igbo constitutional translation project. A literal translator may assume that every English expression must have one Igbo equivalent. This assumption is problematic because the meaning of a constitutional sentence may depend on grammatical structure, legal history, institutional context and judicial interpretation.

Consequently, translation must operate at the level of the legal concept and its context rather than isolated words. If a particular expression occurs repeatedly throughout the Constitution with a specialized meaning, the same Igbo term should normally be used consistently unless the context requires otherwise. Inconsistency could cause readers to assume that different Igbo expressions represent different legal concepts.

This is why constitutional translation should be subjected to repeated linguistic and legal review. One useful procedure would involve independent back-translation. A proposed Igbo translation could be translated back into English by a separate team that has not worked on the original translation. Differences between the original and back-translated versions could then be examined to identify possible semantic shifts.

Back-translation should not be treated as a complete guarantee of accuracy. It should form part of a broader quality-assurance process involving legal review, linguistic assessment, community testing and comparison with the recognized constitutional text.

Translation, Interpretation and the Nigerian Legal System

Another important distinction is between translation and interpretation. Translation generally refers to transferring written material from one language to another, while interpretation concerns spoken communication. Both are relevant to access to justice.

Nigeria's Constitution already recognizes the importance of interpretation in criminal proceedings. Section 36(6)(e) provides for an interpreter where an accused person cannot understand the language used at trial.

An indigenous-language constitutional translation would complement, rather than replace, this system. A person might read constitutional rights in Igbo but still require an interpreter during court proceedings. Conversely, a person might understand an oral explanation of a right but lack access to a written version for later consultation. An effective justice system should therefore support both written translation and oral interpretation.

Challenges to Implementing Indigenous-Language Constitutional Translation

Several practical challenges would have to be addressed.

Financial Cost

Constitutional translation requires substantial professional resources. Translators, legal experts, linguists, editors, reviewers and technical personnel would need to be engaged. However, the cost should be considered in relation to the long-term value of improved civic education, legal accessibility and linguistic development.

Political Sensitivity

Language policy in Nigeria is historically sensitive. Any programme involving Hausa, Igbo and Yoruba must be carefully designed so that it does not imply that other Nigerian languages are constitutionally insignificant. The use of these three languages as an initial phase can be justified by their express mention in Section 55, but the programme should form part of a wider strategy for multilingual inclusion.

Standardization

There would need to be agreement on terminology, orthography and legal register. Without standardization, different translators might produce competing versions of the same constitutional expression. A national terminology database and an established review committee would help address this problem.

Legal Authority

The government and relevant constitutional institutions would need to determine the legal status of translated versions and the procedure for resolving differences between them. A translation intended for general education should not be represented as legally authoritative unless it has undergone the appropriate process of adoption and authentication.

Continuous Amendment

A Constitution is not static. Amendments would require corresponding updates to every recognized language version. A translation programme should therefore include a permanent mechanism for monitoring constitutional alterations, revising translated provisions and publishing updated editions.

Public Adoption

Even an excellent translation will have limited impact if citizens do not know about it or cannot obtain it. Translation should therefore be accompanied by civic education, media dissemination, educational use and accessible digital publication.

Recommendations

Based on the foregoing discussion, the following recommendations are proposed.

Establish a National Constitutional Translation Programme

The Federal Government, in collaboration with appropriate legal and language institutions, should establish a permanent constitutional translation programme responsible for translating, reviewing and updating the Constitution in selected Nigerian indigenous languages. The programme should distinguish between educational translations and versions formally recognised as authoritative.

Begin with Professionally Standardised Major Languages

Hausa, Igbo and Yoruba provide a logical starting point because Section 55 of the Constitution specifically identifies them for possible use in National Assembly business. The objective, however, should be regarded as the beginning of a wider multilingual inclusion strategy rather than the creation of a hierarchy of Nigerian languages.

Create an Igbo Legal Terminology Committee

A specialised committee should be established to develop and standardise Igbo legal terminology. Its membership should include constitutional lawyers, linguists, translators, legal scholars and competent native speakers. The committee should maintain a publicly accessible terminology database and provide explanations for approved expressions.

Produce Parallel-Text Editions

The Constitution could initially be published in parallel English–Igbo editions. This would allow readers to consult both versions and facilitate legal and linguistic comparison. Such editions should clearly state their legal status so that an educational translation is not mistaken for an authenticated legal text.

Develop Digital Constitutional Resources

Translated constitutional materials should be made available online and through mobile applications. Audio versions could also be produced for citizens who prefer oral communication or have limited reading ability. Digital resources should be updated whenever constitutional amendments are adopted.

Incorporate Indigenous-Language Constitutional Education

Secondary schools, universities and adult-education programmes should incorporate accessible materials explaining constitutional rights and institutions in indigenous languages. Civic-education

agencies and community organizations should also use radio, television and community meetings to promote constitutional literacy.

Strengthen Legal Translation Training

Universities should encourage interdisciplinary programmes combining law, linguistics, translation studies and Nigerian languages. Such programmes would help develop a pool of professionals capable of handling specialized legal translation.

Establish a Review and Certification Mechanism

Every proposed translated provision should undergo linguistic, legal and cultural review before publication. If a translated version is to be given authoritative status, the appropriate constitutional and legal procedures for adoption and authentication must first be established. Subsequent constitutional amendments should trigger corresponding reviews of all recognized translations.

Conclusion

Language, access to justice and national development are closely connected because citizens need to understand the Constitution to exercise their rights and participate meaningfully in governance. Nigeria's 1999 Constitution recognizes the importance of language comprehension through provisions protecting an accused person's right to information and interpretation in a language understood, while also permitting the use of Hausa, Igbo and Yoruba in National Assembly proceedings under specified conditions.

Although initiatives have translated the Constitution into major indigenous languages and scholarly work has translated selected constitutional provisions into Igbo, the existence of translated materials should not be confused with the establishment of an authoritative multilingual constitutional regime. The central issue is therefore the need for institutional recognition, authentication, standardization and continuous maintenance of indigenous-language constitutional versions.

An authoritative Igbo version could improve constitutional accessibility, but its development would require careful attention to legal terminology, dialectal variation, conceptual equivalence, cultural meaning and institutional authority. Such translation should not be viewed as evidence of indigenous-language inadequacy; rather, it could promote linguistic modernisation and expand Igbo's capacity to express contemporary legal and constitutional concepts.

A coordinated multilingual constitutional translation programme, supported by legal experts, linguists, translators and relevant public institutions, could strengthen civic participation, accountability, cultural inclusion and constitutional literacy. Ultimately, making constitutional

knowledge accessible through indigenous languages represents an investment in democratic inclusion, access to justice and national development.

References

Agwamba, I. O., Osuagwu, O. E., & Ekwonwune, E. (2026). Improving adequacy in a rule-based English to Igbo automatic translation system through word sense disambiguation (WSD). *West African Journal of Industrial and Academic Research, 19*(2), 104–112. https://www.ajol.info/index.php/wajiar/article/view/327130

Alebiosu, E. A. (2014). Democratic consolidation: Indigenous languages and Nigeria's transformation agenda. *Journal of Research in National Development, 11*(1), 125–128.

Bamgbose, A. (1990). Language and the national question in Nigeria. *African Notes: Bulletin of the Institute of African Studies, University of Ibadan, 14*(1–2), 70–80.

Chinwe, A. G. (2026). Language and national unity in Nigeria: Issues and possibilities. *Journal of Policy and Development Studies, 20*(4), 138–146. https://doi.org/10.4314/jpds.v20i4.8

Constitution of the Federal Republic of Nigeria 1999 (as amended).

Igboanusi, H. (2008). *Language attitudes and language conflict in Nigeria*. University of Ibadan Press.

Iwunze, E. I., Nwagwu, C., & Onu, M. A. (2023). English-Igbo translation of Chapter 4 of the Constitution of the Federal Republic of Nigeria, 1999 in commentary. *EBSU Journal of Social Sciences and Humanities, 13*(2). https://www.ebsu-jssh.com/index.php/EBSUJSSH/article/view/94

Oraegbunam, I. K. E. (2009). The principles and practice of justice in traditional Igbo jurisprudence. *OGIRISI: A New Journal of African Studies, 6*, 53–85. https://doi.org/10.4314/og.v6i1.52335

Policy and Legal Advocacy Centre. (2024). *Constitution of the Federal Republic of Nigeria 1999: Updated with the First, Second, Third, Fourth and Fifth Alterations*. Policy and Legal Advocacy Centre.

Ugwuanyi, K. O., & Aboh, S. C. (2026). Nigerian English: History, functions and features. *World Englishes, 45*(1), 7–18. https://doi.org/10.1111/weng.12732